*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 1, pp. 68-74.

**DES PLAIES DU MONDE**

Rimeir me covient de cest monde

Qui de touz biens ce wide et monde.

Por ce que de tot bien se wide,

Diex soloit tistre et or deswide[[1]](#footnote-2).

Par tans li iert faillie traimme.

Saveiz por quoi nuns ne s’entraimme ?

Gens ne se wellent entrameir,

Qu’einz cuers de genz tant entre ameir,

Cruautei, rancune et envie,

Qu’il n’est nuns hom qui soit en vie

Qui ait talant d’autrui preu faire

S’en faisant n’i fait son afaire. *f. 6 v° 2*

N’i vaut riens parenz ne parente :

Povre parent nuns n’aparente[[2]](#footnote-3),

Mout est parens et pou amis.

Nuns n’at parens c’il n’i a mis :

Qui riches est, s’at parentei,

Mais povres hom n’at parent teil,

C’il le tient plus d’une jornee,

Qu’il ne pleigne la sejornee[[3]](#footnote-4).

Qui auques at, si est ameiz[[4]](#footnote-5),

Et qui n’at riens c’est fox clameiz.

Fox est clarneiz cil qui n’at riens :

N’at pas tot perdu son marrien,

Ainz en a .I. fou[[5]](#footnote-6) retenu.

N’est mais nuns qui reveste nu,

Ansois est partout la coustume

Qu’au dezouz est, chacuns le plume

Et le gietë en la longaigne.

Por ce est fox qui ne gaaigne

Et qui ne garde son gahaing,

Qu’en povretei a grant mahaing.

Or avez la premiere plaie

De cest siecle seur la gent laie.

La seconde n’est pas petite

Qui sus la gent clergie est dite.

Fors escolier, autre clergié

Sont cuit d’avarisce vergié.

Plus est bons clers qui plus est riches,

Et qui a plus a, s’est li plus chiches,

Car il at fait a son avoir

Homage, se vos fais savoir.

Et puis qu’il n’est sires de lui,

Comment puet il aidier nelui ?

Ce ne puet estre, ce me semble.

Com plus amasse et plus assemble,

Et plus li plait a regardeir.

Si ce lairoit avant lardeir *f. 7 r° 1*

Que on en peüst bonté traire

S’on ne li fait a force faire,

Ainz lait bien aleir et venir

Les povres Dieu sens souvenir.

Touz jors acquiert jusqu’a la mort.

Mais quant la mors a lui s’amort,

Que la mort vient qui le wet mordre,

Qui de riens n’en fait a remordre,

Si ne le lait pas delivreir :

A autrui li covient livreir

Ce qu’il at gardei longuement,

Et il muert si soudainement

C’om ne wet croire qu’il soit mors.

Mors est il com viz et com ors

Et com cers a autrui chateil.

Or at ce qu’il at achetei.

Son testament ont en lien

Ou archediacre ou doyen

Ou autre qui sont sui acointe,

Si n’en pert puis ne chief ne pointe.

Se gent d’Ordre l’ont entre mains

Et il en donent, c’est le mains :

S’en donent por ce qu’on le sache

.XX. paires de solers de vache

Qui ne lor coustent que .XX. souz.

Or est cil sauvez et assoux[[6]](#footnote-7) !

C’il at bien fait, lors si le trueve,

Que des lors est il en l’esprueve.

Laissiez le, ne vos en sovaigne :

C’il at bien fait, si l’en convaigne.

Avoir de lonc tans arnassei

Ne veïstes si tost passei,

Car li mauffeiz sa part en oste

Por ce qu’il at celui a hoste.

Cil sunt parent qu’au partir peirent.

Les lasses aimes le comperent *f. 7 r° 2*

Qui en resoivent la justise,

Et li cors au jor dou Juise.

Avoir a clers, toison a chien

Ne doivent pas venir a bien[[7]](#footnote-8).

Tout plainnement droit escolier[[8]](#footnote-9)

Ont plus de poinne que colier.

Quant il sont en estrange terre

Por pris et por honeur conquerre

Et por honoreir cors et ame,

Si ne sovient home ne fame.

S’om lor envoie, c’est trop pou.

Il lor sovient plus de Saint Pou[[9]](#footnote-10)

Que d’aspostre de paradix,

Car il n’ont mie dix et dix

Les mars d’or ne les mars d’argent.

En dongier sunt d’estrange gent.

Ceux pris, cex aing, et je si doi,

Cex doit on bien monstreir au doi

Qu’il sunt el siecle cleir semei.

Si doivent estre miex amei.

Chevalerie est si granz choze

Que de la tierce plaie n’oze

Parleir qu’ainsi com par defors.

Car tout aussi comme li ors

Est li mieudres metaux c’om truisse,

Est ce li puis lai ou on puise

Tout sen, tout bien et toute henour.

Si est droiz que je les honour.

Mais tout aussi corn draperie

Vaut miex que ne fait fraperie,

Valurent miex cil qui ja furent

De seux qu’or sont, et il si durent,

Car ciz siecles est si changiez

Que un leux blans a toz mangiez

Les chevaliers loiaux et preux.

Por ce n’est mais ciz siecles preuz.

Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f. 323 v° ; *B*, f. 73 r° ; *C*, f. 6 v°. *Texte de C.*

**Titre** : *AB* Les plaies du monde - **10**. *B* Que n’est - **15, 16**. *B mq. -* **16**. *A* Nus n’i prent mes - **17**. *B* Que r. est son p. - **24**. *AB* pas vendu tout son m. - **29**. *A* Et le gete on en, *B* Et si le g. en, *C* on *mq. -* **30**. *AB* Por c’est cil f. - **39**. *B* c. et plus - **46**. *A* Que - **49**. *B* en oïst b. - **67**. *B* Outre qui - **68**. *B* ne cul ne p. - **87**. *AS* toison, *C* teisson - **88**. *A* Ne pueent. - **104**. *B* Bien devez miex estre amen - *AB* Expliciunt (*B* Explicit) les plaies du monde.

1. L’image du fil et de la trame est familière à Rutebeuf (*Griesche d’hiver* 89; *Griesche d’été* 59; *Mariage* 9).Ici, l’idée est que le monde approche de sa fin et est en déca­dence : Dieu ne crée plus (ne file plus), il se contente de dévider (de mettre les éche­veaux de fil sur le dévidoir) ; ainsi, il n’aura bientôt plus de quoi tisser (le fil lui manquera pour la trame). [↑](#footnote-ref-2)
2. Cf. *Prov.* 19, 7 et 14, 20. Morawski 1586 : « Parent, parent, dolant celui qui n’a niant. » Voir F.-B. I, 378. [↑](#footnote-ref-3)
3. Cf. Morawski 1562 : « Ostes et pluie a tierz jor ennuie » et 2479 : « Vien tu, parent ? Non si sovent. » [↑](#footnote-ref-4)
4. Cf. *Hypocrisie* 656. [↑](#footnote-ref-5)
5. Jeu sur l’ambiguïté du mot *fou*, «hêtre ». Cf. *Mariage* 69. [↑](#footnote-ref-6)
6. Le testament du défunt prévoit qu’une partie de sa fortune sera consacrée à des aumônes destinées à racheter ses péchés. Mais les héritiers se dérobent tant qu’ils peuvent à cette obligation, et l’âme en peine ne peut compter sur leurs aumônes dérisoires pour lui ouvrir les portes du ciel. [↑](#footnote-ref-7)
7. Proverbe : cf. Godefroy X, 773c. [↑](#footnote-ref-8)
8. *A*,contrairement à *C*, place un alinéa au v. 89, faisant ainsi de la pauvreté des étu­diants une « plaie » particulière. Mais le v.106 spécifie bien que la décadence de la chevalerie est la troisième plaie, et non la quatrième. En réalité, la pauvreté des étu­diants est une sorte d’envers de l’avarice des autres clercs (cf. v. 37) et elle forme avec elle une seule plaie. [↑](#footnote-ref-9)
9. Même jeu de mots sur *pou*, « peu », et *saint Pou*, «saint Paul » dans *Hypocrisie* 218. Ici, où l’identité du saint est de peu d’importance, on a tenté de conserver le jeu de mots dans la traduction en remplaçant saint Paul par saint Léger. [↑](#footnote-ref-10)